

Vanessa Rodrigues Thiago

Tradutora, Editora e Preparadora

vanthiago@gmail.com.br / <https://www.linkedin.com/in/vanessathiago/>

Telefone/ WhatsApp: (11) 98908-8704

Sou tradutora, editora, preparadora e professora, formada em Letras pela FAENAC, onde também cursei Especialização em Estudos Literários. Depois da Especialização em Ensino de Português para Estrangeiros, passei a atuar na área, atendendo principalmente a diplomatas.

Tenho o título de Mestra em Letras pela FFLCH-USP, com um estudo sobre masculinidade hegemônica em duas obras teatrais, tema que pretendo aprofundar no doutorado.

A partir de 2019, passei a trabalhar também com tradução e preparação de textos, prestando serviço a editoras e autoras independentes. Desde 2023, atuo como coordenadora editorial e, em 2024, comecei a atuar como *publisher* da Editora Cabriolé, empresa criada para dar oportunidades de portfólio para tradutores, preparadores, revisores e diagramadores iniciantes conseguirem seu primeiro trabalho, com feedback individual.

Hoje, além de uma Pós-graduação em Edição de Texto, pela NESPE, faço cursos livres em diversas áreas do Mercado Editorial, buscando sempre por mais ferramentas para expandir conhecimentos que eu possa aplicar a meu trabalho.

Tradução Inglês >> Português

Editora Autêntica

2025

(romance com esportes a ser publicado)

Editora Cabana Vermelha

2024

Abençoados sejam os ímpios – Kel Carpenter (no prelo)

Maluquices mágicas de meia-idade – K. F. Breene (no prelo)

Editora Cabriolé

2024

Memórias de um livreiro: um ensaio – George Orwell

Editora do Conhecimento

2024

O perfume do Egito - C. W. Leadbeater

Editora Leabhar

2024

Dançando com o duque – Suzanna Medeiros

Uma barganha com o libertino – Sadie Bosque

O guia de uma lady: como tentar um conde na Transilvânia – Emmanuele de Maupassant

Adequando o duque – Suzanna Medeiros

Encantando o conde – Suzanna Medeiros

Natal no Castelo Dunrannoch: a maldição do Clã Dalreagh: Dois romances de Highlanders – Emmanuelle de Maupassant

2023

Um acordo com o conde – Sadie Bosque

O guia de uma lady: Como escapar de canibais – Emmanuele de Maupassant

Apaixonando o marquês – Suzanna Medeiros

Seduzindo o conde – Suzanna Medeiros

O revelar de um mar verde – Lizzi Tremayne

O guia de uma lady: como encantar um highlander no Natal – Emmanuelle de Maupassant
Pacto com o soldado – Sadie Bosque
O guia de uma lady: Como amar um Highlander – Emmanuelle de Maupassant

2022

O céu sobre Brigadier Station – Sarah Williams
Beijando como se fosse a sério – Joanne Dannon

2021

Os irmãos de Brigadier Station – Sarah Williams

2020

Trovão Viking – Emmanuelle de Maupassant
Lobo Viking – Emmanuelle de Maupassant
Besta Viking – Emmanuelle de Maupassant

Tradução Espanhol >> Português

Editora Leabhar

2022

Damasco – Jill Dawson
Eu te amo, não entende – Indhira Jacobo

2021

Furacão Malena – Veronica Valenzuela
Rei dos diamantes – Isabel Acuña

2020

Callgirl – Susantha Lust
Ensina-me – Ayrán Shelds
Ventos de Guerra – Elena Garguin

2019

O karma do highlander – Rose Gates

Autoras independentes

2024

O segredo das açucenas – Marie J. Cisa

2023

A esposa relutante do duque marcado – Madison Davis
A falsa prometida do duque – Madison Davis
Um amor além do tempo – Sibely Maia
A indomável governanta do sr. Jones – Madison Davis

2022

Te darei meus amores perfeitos – Tessa C Martin
Um homem de família – Kristel Ralston
O coração indeciso de uma dama – Sibely Maya
A perdição do highlander – Sibely Maya
O highlander misterioso – Sibely Maya

2021

Desenhe seu nome na minha pele – Josephine Lys
Lágrimas na chuva – Josephine Lys

Ponto de ruptura – Kristel Ralston
Um acordo inconveniente – Kristel Ralston
Votos de Traição – Kristel Ralston
O último risco – Kristel Ralston

2020

A vingança errada – Kristel Ralston
Algo mais que vizinhos – Isabel Keats
Beijos de cereja – Lorraine Coco
Feito com amor – Lorraine Cocó
Não posso evitar te amar – Josephine Lys
O gelo sob seus pés – Josephine Lys
Outono, Paixão, Amor – Lorraine Coco
Você é o creme do meu chocolate – Lorraine Coco
Sexy, summer, hot – Lorraine Coco
Sussurre meu nome ao vento – Josephine Lys

Em fase de publicação

Muso em tempo integral – Noa Xireau (a ser lançado na Amazon)
Playboy por contrato – Noa Xireau (a ser lançado na Amazon)
Playboy por herança – Noa Xireau (a ser lançado na Amazon)
Ritual – Noa Xireau (a ser lançado na Amazon)
Um pequeno engano – Noa Xireau (a ser lançado na Amazon)

Edição e coordenação editorial

Editora Cabriolé

2025

A casa de bonecas e outras histórias – Katherine Mansfield
Contos de amor – Emilia Pardo Bazán
Histórias de homens e fantasmas – Edith Wharton
Senhorita Amelia conquista o duque – Sandy Raven (em andamento)
Phoebe e o médico – Sandy Raven (em andamento)
Projeto Contos Sacroprofanos – Emilia Pardo Bazán
Projeto A mulher do guarda-livros e outras histórias – Willa Cather
Projeto Ensaios – Willa Cather
Projeto O ermitão e a mulher selvagem – Edith Wharton
Projeto O livro dos dragões – Edith Nesbit
Projeto Algo Pueril – Katherine Mansfield
Projeto Diário de guerra – Collete
Projeto O crime do outro – Horacio Quiroga
Projeto Contos – Mary Shelley
Projeto Contos – Rosa Mulholland
Projeto Contos – Margareth Oliphant
Projeto Contos – Marjorie Bowen
Projeto Contos – Eleanor H. Porter

2024

A festa no jardim e outras histórias – Katherine Mansfield
Em uma pensão alemã – Katherine Mansfield
Êxtase e outras histórias – Katherine Mansfield
O lado obscuro da natureza – Catherine Crowe
Contos de Natal – Emilia Pardo Bazán
O caso do lobisomem – Catherine Crowe

Contos de amor, de loucura e de morte – Horácio Quiroga
A descendência do homem e outras histórias – Edith Wharton

Editora Leitura Mania

2025

Nos tempos da diligência – Ernest Haycox
Doutor Mystere – Paul d'Ivoi (em andamento)

Independente

Pelve – Uma breve história da obra-prima das gambiarras – Gustavo Latorre

FORMAÇÃO ESCOLAR, CURSOS DE APERFEIÇOAMENTO E IDIOMAS

- 2025: Pós-graduação em Edição de Textos – NESPE/ÍTALO (em andamento).
- 2016 – 2018: Mestrado em Literatura Comparada – FFLCH USP.
- 2018: Cursos de especialização em Ensino do Português – FFLCH USP.
- 2009: Pós-graduação em Estudos Literários – Faenac.
- 2005 – 2007: Licenciatura em Letras Português/Inglês – Faenac.
- 1994 – 1998: Administração de Empresas com ênfase em comércio exterior – IMES

IDIOMAS

- Inglês – avançado
- Espanhol – avançado
- Português – nativo

Cursos livres na área de tradução:

2024

- Curso prático de tradução para legendagem – Labpub – 14 horas.
- Encontro de empregabilidade: Construindo uma carreira sustentável como revisor e tradutor – Labpub – 8 horas.
- Advanced translation course – Labpub – 20 horas.
- Curso prático de tradução para legendagem – Labpub – 14 horas.

2023

- Prático de tradução de livro Inglês-Português, por Érico Assis – 20 horas.
- Prático de tradução literária – Inglês-Português, por Julia Romeu – Labpub – 20 horas.
- Inglês Instrumental para Tradutores, por Carlos Rutz – Labpub – 16 horas.
- Inglês Instrumental para Tradutores Avançado, por Carlos Rutz – Labpub – 16 horas.
- Curso prático de tradução de livros espanhol-português, por Jana Bianchi – Labpub – 20 horas.
- Tradução de Videogames (Inglês-Português), por Horacio Corral – Labpub – 12 horas.
- Tradução de Histórias em Quadrinhos Curso Prático Inglês-Português, por Érico Assis – Labpub – 20 horas.

2022

- Prático de tradução de livros Espanhol-Português, por Ellen Maria Vasconcellos – Labpub – 20 horas.

Cursos livres na área de edição

2025

- Formação em Editores de Didáticos – Casa Educação (em andamento).

2024

- Laboratório de preparação de texto, por Beatriz d'Oliveira Santos – 6 horas.
- Formação em Marketing Editorial – Casa Educação – 18 horas.
- Formação de Publisher: os fundamentos para conduzir uma editora – Labpub – 24 horas.
- Master em Edição Digital: Ebook, audiolivro, podcast e conteúdo para redes sociais – Labpub – 34 horas.
- Ferramentas para revisão e preparação de textos, por Lindsay Viola – Labpub – 10 horas.
- Gestão de projetos em editoras, por Júlio Ibrahim – Labpub – 16 horas.
- Inteligência Artificial na produção editorial, por José Fernando Tavares – Labpub – 18 horas.
- Marketing Avançado para Editoras: aplicação da IA e Metadados para aumentar as vendas – Labpub – 16 horas.
- Gramática para Editores e Revisores – Labpub – 18 horas.

2023

- Projeto e produção editorial, por Sandra Espiloto – Casa Educação – 20 horas.
- Formação de Editor de HQ: o trabalho de publicação e venda de histórias em quadrinhos, com Guilherme Kroll e Cassius Medauar – Labpub – 12 horas.
- Design editorial: dos fundamentos à prática, com Delfin – Labpub – 18 horas.
- Livro Juvenil & Young adult: Como escrever, editar, publicar e vender, por Carla Bettelli e Flávia Lago – Labpub – 16 horas.
- Como criar e manter uma editora independente – Labpub – 12 horas.

2022

- Formação de Editores de Livros – Casa Educação – 70 horas.
- Edição de Livros Infantis e Juvenis: Teoria e prática – Casa Educação – 20 horas.
- Preparação e Revisão de textos, por Wilma Moura – Casa Educação – 20 horas.
- Curso Self-publishing EAD – Casa Educação – 24 horas.
- Gramática na prática, por Wilma Moura – Casa Educação – 12 horas.

Cursos livres na área de escrita criativa

2024

- Oficina literária: como escrever um romance, por Vanessa Passos – Labpub – 18 horas.
- Crônicas e ensaios: oficina literária, por Rodrigo Casarin – Labpub – 12 horas.